

Zmluva o spolupráci č. 1/2012

uzavretá podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v platnom znení (ďalej aj len ako "zmluva") medzi

Objednávateľ:

Stredná priemyselná škola - Ipari Szakközépiskola, Petőfiho 2, Komárno

Petőfiho 2, 945 50 Komárno

IČO: 00161357, DIČ: 2021017779,

zastúpený: Ing. Ján Vetter, riaditeľ

(ďalej aj len ako „objednávateľ“)

a

Organizáciou: **TANDEM, n.o.**

so sídlom Rovnianskova 14, 851 02 Bratislava

IČO: 42166675, zastúpený: Péter Urbán

Bankové spojenie: 2659482553/0200 VÚB, a.s.

(ďalej aj len ako „organizácia“).

I. Predmet zmluvy

Zmluvné strany sa dohodli, že organizácia zabezpečí pre objednávateľa školiaci tréning v téme: **Život je Hra – poldňový tréning pre triednych učiteľov** a objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť za to odmenu.

II. Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Organizácia je povinná uskutočniť školiaci tréning pre účastníkov podľa zoznamu, ktorý jej odovzdá objednávateľ najneskôr 14 dní pred realizáciou tréningu.

2. Organizácia je povinná zabezpečiť odbornú pripravenosť prednášateľov, ich príchod na školiaci tréning min. 15 minút pred začatím tréningu.

III. Odmena

Objednávateľ je povinný zaplatiť organizácii odmenu za školiaci tréning vo výške 130,- EUR slovom: stotridsať eur najneskôr 30 dní po uskutočnení tréningu na bankový účet uvedený v záhlaví tejto zmluvy.

IV. Záverečné ustanovenia

1. Zmluva je vyhotovená v slovenskom a maďarskom jazyku, pričom pri pochybnostiach rozhoduje slovenské znenie.

2. Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, po dvoch pre každú zmluvnú stranu.

3. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluvu si prečítali, jej obsah porozumeli a na znak svojho súhlasu je vlastnoručne podpisujú.

1/2012-es számú Együttműködési megállapodás

az 1964-es évi 40. számú Polgári törvénykönyv 51-es § szerint (továbbiakban mint „szerződés”) a következő szerződő felek között

Megrendelő:

Stredná priemyselná škola - Ipari Szakközépiskola, Petőfiho 2, Komárno

Petőfiho 2, 945 50 Komárno

Reg. Szám: 00161357, Adószám: 2021017779,

képviselő: Ing. Vetter János, igazgató

(továbbiakban mint „megrendelő“)

és

Szervezet: **TANDEM, n.o.**

Rovnianskova 14, 851 02 Bratislava

Reg.szám: 42166675, képviselő: Urbán Péter

Banki kapcsolat: 2659482553/0200 VÚB, a.s.

(továbbiakban mint „szervezet”)

I. A szerződés tárgya

A szerződő felek megegyeztek, hogy a szervezet köteles a megrendelő számára képzést biztosítani a következő témákban: **Élet Játék – félnapos képzés osztályfőnökök részére** és a megrendelő köteles a szervezetnek a képzésért tiszteletdíjat fizetni.

II. A szerződő felek jogai és kötelességei

1. A szervezet köteles a képzést a megrendelő által készített listán szereplő résztvevők számára megtartani, a listát a megrendelő köteles legalább 14 nappal a képzés előtt elküldeni.

2. A szervezet kötelességet vállal az előadók szakmai felkészültségéért, és biztosítja az előadók megérkezését a képzésre legalább 15 perccel a kezdés előtt.

III. Tiszteletdíj

A megrendelő köteles a szervezetnek a képzésért 130,- EUR azaz: százharminc eur összegű tiszteletdíjat fizetni a tréning utáni 30 napon belül a szerződésben szereplő bankszámlaszámra.

IV. Záró rendelkezések

1. A szerződés szlovák és magyar nyelven íródott, eltérések esetén a szlovák nyelvű változat az irányadó.

2. A szerződés négy példányban készült, minden fél számára két példányban.

3. A szerződő felek kijelentik, hogy a szerződés szövegét annak elolvasása után megértették, és mint akaratukkal megegyezőt saját kezűleg aláírják.

V Dunajskej Strede, Dunaszerdahelyen, dňa 29.08.2012-kelt 2012.08.29.

.....
TANDEM, n.o.

Urbán Péter

.....
**STREDNÁ PRIEMYSELNÁ ŠKOLA -
IPARI SZAKKÖZÉPISKOLA,
PETŐFIHO 2, KOMÁRNO**